

Bästa vänner,

Så här ett par dagar efter vårt årsmöte med högtidlig årssammankomst vill jag tacka er alla som var närvarande. Det är roligt att så många ger sig tid att komma. Precis som förra året var inramningen festlig i den fina Börssalen. Det känns högtidligt att sitta under de stiliga kristallkronorna. Nina Burtons föredrag om Erasmus av Rotterdam, som byggde på hennes Augustprisvinnande bok om honom och hans tid, passade väl in i de syften som präglar vårt förbund.

Vi hade glädjen att kunna utse en mycket värdig pristagare till *Svenska Humanistiska Förbundets pris till yngre person som utfört ett lovvärt intellektuellt arbete i humanistisk anda*, översättaren och doktoranden i översättningsvetenskap Elin Svahn. Det är mycket tillfredsställande att kunna ge priset till en skicklig översättare. Goda översättningar är ju en absolut förutsättning för att vi ska kunna ta del av andra länders och kulturers rika utbud av litteratur och andra kulturuttryck. Vi behöver många goda översättare för att inte bli kulturellt isolerade! Det finns litteraturkännare som menar att det inte är någon bra idé att läsa skönlitteratur på originalspråket, om man inte behärskar detta *mycket* bra. Man riskerar att förlora upp till tjugofem procent av nyanser och undertexter i en skönlitterär text på ett språk som inte är ens eget första språk, även om man tycker sig behärska språket hyfsat. Skönlitteratur avnjuts bäst på det första språk man lärt sig, även om det givetvis finns de avundsvärda personer som behärskar två eller ännu flera språk lika bra. Därmed inses lätt översättarnas omistliga betydelse för kulturförmedling. Facklitteratur är en annan sak, den saknar ju oftast undertexter och nyanser, är mera saklig, och där har man dessutom ofta inte något val. Läs gärna mera om Elins engagerade gärning på annan plats på hemsidan!

Nästa år kommer årsmötet att äga rum i Uppsala, som är min hemstad. Universitetets huvudbyggnad är under en omfattande renovering, men har vi tur så kan årsmötet eventuellt förläggas dit, i annat fall i annan lokal som hör till universitetet.

Men dessförinnan har mycket hänt i våra lokalförbund. Själv gläder jag mig åt att snart besöka Östersunds livaktiga humanistiska förbund. Då ska jag tala om en av våra stora svenska författare, August Strindberg, och hans förhållande till religion. Ett inte så litet ämne, men några exempel ska jag väl hinna med. Så vill jag önska alla en härlig vår! Även om snön viner runt knuten på sina ställen så är den i annalkande.

Uppsala 6:e mars 2017

Katarina Ek-Nilsson

